

THE WAY OF THE CROSS

from *The Book of Occasional Services 2003*

EL VÍA CRUCIS

del *Ritual para Ocasiones Especiales*



A GUIDE TO BILINGUAL SERVICES:

The Episcopal tradition values the beauty, flow, and freedom of liturgy. This is a bilingual service. The structure will be familiar in either language. We will alternate languages. The printed words side-by-side help you locate yourself in the worship structure. During the responses of the “People” you may use the language you are most familiar with.

GUÍA PARA SERVICIOS BILINGÜES:

La tradición Episcopal valora la belleza, fluidez y libertad de la liturgia. Este es un servicio bilingüe. La estructura será familiar en cualquiera de los dos idiomas. En este servicio alternaremos idiomas. Las palabras impresas una al lado de la otra le ayudaran a ubicarse en la estructura de adoración. Durante las respuestas del “Pueblo” puede utilizar el lenguaje con el que esté más familiarizado.

EL VÍA CRUCIS

I

Jesús es condenado a muerte

II

Jesús toma su cruz

III

Jesús cae por primera vez

IV

Jesús encuentra a su afligida madre

V

La cruz es puesta sobre Simón de Cirene

VI

Una mujer enjuga el rostro de Jesús

VII

Jesús cae por segunda vez

VIII

Jesús encuentra a las mujeres de Jerusalén

IX

Jesús cae por tercera vez

X

Jesús es despojado de sus vestiduras

XI

Jesús es clavado a la cruz

XII

Jesús muere en la cruz

XIII

El cuerpo de Jesús es puesto en los brazos de su madre

XIV

Jesús es puesto en la tumba

STATIONS OF THE CROSS

I

Jesus is condemned to death

II

Jesus takes up his cross

III

Jesus falls for the first time

IV

Jesus meets his mother

V

The cross is laid on Simon of Cyrene

VI

A woman wipes the face of Jesus

VII

Jesus falls a second time

VIII

Jesus meets the women of Jerusalem

IX

Jesus falls a third time

X

Jesus is stripped of his garments

XI

Jesus is nailed to the cross

XII

Jesus dies on the cross

XIII

The body of Jesus is placed in the arms of his mother

XIV

Jesus is laid in the tomb

*Throughout this liturgy, the people are invited to join in speaking the **bolded** text aloud.
En esta liturgia, se invita al pueblo a pronunciar en voz alta el texto en **negritas**.*

DEVOCIONES DE APERTURA

En el Nombre del Padre, y del Hijo
y del Espíritu Santo.
Amén.

Señor, ten piedad (de nosotros).
Cristo, ten piedad (de nosotros).
Señor, ten piedad (de nosotros).

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Amén.**

- ℣. Nos gloriamos en la cruz de nuestro
Señor Jesucristo:
℟. **En quien está nuestra salvación,
nuestra vida y resurrección.**

Asístenos misericordiosamente
con tu ayuda, Señor Dios de
nuestra salvación, para que
entremos con júbilo a la con-
templación de aquellos hechos
poderosos por medio de los
cuales nos has concedido vida
e inmortalidad; por Jesucristo
nuestro Señor. Amén.

OPENING DEVOTIONS

In the Name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Spirit.
Amen.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
Amen.**

- ℣. We will glory in the cross of our
Lord Jesus Christ:
℟. **In whom is our salvation, our life
and resurrection.**

Assist us mercifully with your
help, O Lord God of our sal-
vation, that we may enter with
joy upon the contemplation of
those mighty acts, whereby you
have given us life and immor-
tality; through Jesus Christ our
Lord. *Amen.*

I. JESÚS ES CONDENADO A MUERTE

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

MUY DE mañana, habiendo tenido consejo los principales sacerdotes con los ancianos, con los escribas y con todo el concilio, llevaron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato. Y todos le condenaron diciendo: «Merece morir». Cuando Pilato oyó estas palabras, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal en un lugar llamado el Enlosado, y en hebreo Gábata. Entonces les entregó a Jesús para que fuese crucificado.

℣. Dios perdonó a su propio Hijo:

℟. **Antes lo entregó por todos nosotros.**

Oremos. (*Silencio*)

Dios todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en gloria sin antes ser crucificado: Concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontremos que ésta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo tu Hijo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

I. JESUS IS CONDEMNED TO DEATH

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

AS SOON as it was morning, the chief priests, with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation; and they bound Jesus and led him away and delivered him to Pilate. And they all condemned him and said, "He deserves to die." When Pilate heard these words, he brought Jesus out and sat down on the judgment seat at a place called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. Then he handed Jesus over to them to be crucified.

℣. God did not spare his own Son:

℟. **But delivered him up for us all.**

Let us pray. (*Silence*)

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ your Son our Lord. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

II. JESÚS TOMA SU CRUZ

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

JESÚS salió, cargando su cruz, al lugar llamado de la Calavera, y en hebreo, Gólgota. Y aunque era Hijo, por lo que padeció aprendió obediencia. Como cordero fue llevado al matadero; y como oveja delante de sus trasquiladores, enmudeció, y no abrió su boca. El Cordero que fue inmolado es digno de tomar el poder, las riquezas, la sabiduría, la fortaleza, la honra, la gloria, la alabanza.

∇. El Señor cargó en él el pecado de todos:

℣. **Por las transgresiones de mi pueblo fue muerto.**

Oremos. (*Silencio*)

Dios todopoderoso, cuyo amado Hijo sufrió voluntariamente la agonía y el oprobio de la cruz por nuestra redención: Danos valor para tomar nuestra cruz y seguirle; quien vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

II. JESUS TAKES UP HIS CROSS

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

JESUS went out, bearing his own cross, to the place called the place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha. Although he was a Son, he learned obedience through what he suffered. Like a lamb he was led to the slaughter; and like a sheep that before its shearers is mute, so he opened not his mouth. Worthy is the Lamb who was slain, to receive power and riches and wisdom and strength and honor and glory and blessing.

∇. The Lord has laid on him the iniquity of us all:

℣. **For the transgression of my people was he stricken.**

Let us pray. (*Silence*)

Almighty God, whose beloved Son willingly endured the agony and shame of the cross for our redemption: Give us courage to take up our cross and follow him; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

III. JESÚS CAE POR PRIMERA VEZ

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

CRISTO JESÚS, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a qué aferrarse, sino que se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho semejante a los hombres; y estando en la condición de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios también le exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre. Vengan, inclinémonos, doblemos la rodilla, y postrémonos delante del Señor nuestro Hacedor, porque él es el Señor nuestro Dios.

℣. Ciertamente llevó él nuestras enfermedades:

℟. **Y sufrió nuestros dolores.**

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, que nos hallamos rodeados de tantos y tan grandes peligros, que a causa de la fragilidad de nuestra naturaleza no podemos estar siempre firmes: Concédenos la fortaleza y la protección necesarias para sostenernos en todo peligro, y triunfar de toda tentación; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

III. JESUS FALLS THE FIRST TIME

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

CHRISt JESUS, though he was in the form of God, did not count equality with God a thing to be grasped; but emptied himself, taking the form of a servant, and was born in human likeness. And being found in human form he humbled himself and became obedient unto death, even death on a cross. Therefore God has highly exalted him, and bestowed on him the name which is above every name. Come, let us bow down, and bend the knee, and kneel before the Lord our Maker, for he is the Lord our God.

℣. Surely he has borne our griefs:

℟. **And carried our sorrows.**

Let us pray. (*Silence*)

O God, you know us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright: Grant us such strength and protection as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

IV. JESÚS ENCUENTRA A SU AFLIGIDA MADRE

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:
Que por tu santa cruz has redimido al mundo.

¿A QUIÉN te haré semejante, hija de Jerusalén? ¿A quién te compararé para consolarte, oh virgen hija de Sión? Porque grande como el mar es tu quebrantamiento. Bienaventurados los que lloran, porque ellos recibirán consolación. El Señor será tu luz eterna, y tus días de duelo terminarán.

- ℣. Una espada traspasará tu misma alma:
℞. **Y llenará tu corazón de amargo dolor.**

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, que quisiste que en la pasión de tu Hijo una espada de aflicción traspasara el alma de la bendita Virgen María, su madre: Concede misericordiosamente que tu Iglesia, habiendo participado con ella en su pasión, sea hecha digna de participar en el gozo de su resurrección; quien vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

IV. JESUS MEETS HIS AFFLICTED MOTHER

We adore you, O Christ,
and we bless you:
Because by your holy cross you have redeemed the world.

TO WHAT can I liken you, to what can I compare you, O daughter of Jerusalem? What likeness can I use to comfort you, O virgin daughter of Zion? For vast as the sea is your ruin. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. The Lord will be your everlasting light, and your days of mourning shall be ended.

- ℣. A sword will pierce your own soul also:
℞. **And fill your heart with bitter pain.**

Let us pray. (*Silence*)

O God, who willed that in the passion of your Son a sword of grief should pierce the soul of the Blessed Virgin Mary his mother: Mercifully grant that your Church, having shared with her in his passion, may be made worthy to share in the joys of his resurrection; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

V. LA CRUZ ES PUESTA SOBRE SIMÓN DE CIRENE

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

Cuando salían, hallaron a un hombre de Cirene que se llamaba Simón, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase tras Jesús. «Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz y sígame. Lleven mi yugo sobre ustedes, y aprendan de mí; porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga».

℣. El que no lleva su cruz y viene en pos de mí:

℟. **No puede ser mi discípulo.**

Oremos. (*Silencio*)

Padre Celestial, cuyo bendito Hijo no vino para ser servido sino para servir: Bendice a todos aquellos, que siguiendo sus pisadas, se dan a sí mismos al servicio de los demás; que con sabiduría, paciencia y valor ministren en su Nombre a los que sufren, a los desamparados, y a los necesitados; por aquél que dio su vida por nosotros, tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

V. THE CROSS IS LAID ON SIMON OF CYRENE

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

AS THEY led Jesus away, they came upon a man of Cyrene, Simon by name, who was coming in from the country, and laid on him the cross to carry it behind Jesus. "If anyone would come after me, let him deny himself and take up his cross and follow me. Take my yoke upon you, and learn from me; for my yoke is easy, and my burden is light."

℣. Whoever does not bear his own cross and come after me:

℟. **Cannot be my disciple.**

Let us pray. (*Silence*)

Heavenly Father, whose blessed Son came not to be served but to serve: Bless all who, following in his steps, give themselves to the service of others; that with wisdom, patience, and courage, they may minister in his Name to the suffering, the friendless, and the needy; for the love of him who laid down his life for us, your Son our Savior Jesus Christ. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

VI. UNA MUJER ENJUGA EL ROSTRO DE JESÚS

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:
**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

LO HEMOS visto sin belleza ni esplendor, su aspecto no era nada atrayente; fue despreciado y rebajado. Era un hombre lleno de dolor, acostumbrado al sufrimiento. Lo despreciamos como a alguien que no merece ser visto, no lo tuvimos en cuenta y sin embargo él estaba cansado con nuestros sufrimientos, estaba soportando nuestros propios dolores. Mas él fue herido por nuestras rebeliones, molido por nuestros pecados; el castigo de nuestra paz cayó sobre él, y por su llaga hemos sido sanados.

- ∿. Restáuranos, oh Señor Dios de los ejércitos:
R/. **Muestra la luz de tu rostro,
y seremos salvos.**

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, que antes de la pasión de tu unigénito Hijo, revelaste su gloria en el monte santo: Concede que, al contemplar por fe la luz de su rostro, seamos fortalecidos para llevar nuestra cruz y ser transformados a su imagen de gloria en gloria; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

VI. A WOMAN WIPES THE FACE OF JESUS

We adore you, O Christ,
and we bless you:
**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

WE HAVE seen him without beauty or majesty, with no looks to attract our eyes. He was despised and rejected by men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and as one from whom men hide their faces, he was despised, and we esteemed him not. His appearance was so marred, beyond human semblance, and his form beyond that of the children of men. But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities; upon him was the chastisement that made us whole, and with his stripes we are healed.

- ∿. Restore us, O Lord God of hosts:
R/. **Show the light of your countenance,
and we shall be saved.**

Let us pray. (*Silence*)

O God, who before the passion of your only-begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

VII. JESÚS CAE POR SEGUNDA VEZ

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

CIERTAMENTE él llevó nuestras enfermedades, y sufrió nuestros dolores. Todos nosotros nos descarriamos como ovejas, cada cual se apartó por su camino; mas el Señor cargó en él todos nuestros pecados. Angustiado él, y afligido, no abrió su boca. Por la transgresión de mi pueblo fue abatido.

- ℣. Mas yo soy gusano, y no hombre:
℞. **Oprobio de todos, y despreciado del pueblo.**

Oremos. (*Silencio*)

Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que caminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; quien vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

VII. JESUS FALLS A SECOND TIME

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

SURELY he has borne our griefs and carried our sorrows. All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way; and the Lord has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he opened not his mouth. For the transgression of my people was he stricken.

- ℣. But as for me, I am a worm and no man:
℞. **Scorned by all and despised by the people.**

Let us pray. (*Silence*)

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; who lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

**VIII. JESÚS ENCUENTRA A LAS MUJERES
DE JERUSALÉN**

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:
**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

Y SEGUÍA a Jesús gran multitud del pueblo, entre ellos mujeres que lloraban y se lamentaban por él. Pero Jesús, vuelto hacia ellas, les dijo: «Hijas de Jerusalén, no lloren por mí, sino lloren por ustedes mismas y por sus hijos».

℣. Los que sembraron con lágrimas:

℟. **Con regocijo segarán.**

Oremos. (*Silencio*)

Enseña a tu Iglesia, oh Señor, a llorar por los pecados de que es culpable, y a arrepentirse y olvidarlos; para que, por medio de tu gracia indulgente, el resultado de nuestras iniquidades no recaiga sobre nuestros hijos ni los hijos de nuestros hijos; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

**VIII. JESUS MEETS THE WOMEN OF
JERUSALEM**

We adore you, O Christ,
and we bless you:
**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

THERE followed after Jesus a great multitude of the people, and among them were women who bewailed and lamented him. But Jesus turning to them said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children."

℣. Those who sowed with tears:

℟. **Will reap with songs of joy.**

Let us pray. (*Silence*)

Teach your Church, O Lord, to mourn the sins of which it is guilty, and to repent and forsake them; that, by your pardoning grace, the results of our iniquities may not be visited upon our children and our children's children; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

IX. JESÚS CAE POR TERCERA VEZ

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

Yo soy el hombre que ha visto aflicción bajo la vara de su enojo. Me guió y me llevó en tinieblas, y no en luz. Edificó baluartes contra mí, y me rodeó de amargura y de trabajo. Me dejó en oscuridad, como los ya muertos de mucho tiempo. Aun cuando clamé y di voces, cerró los oídos a mi oración. Mis dientes quebró con cascajo, me cubrió de ceniza. Acuérdate de mi aflicción y de mi abatimiento, del ajenjo y de la hiel.

℣. Como cordero fue llevado al matadero:

℟. **Y como oveja delante de sus
trasquiladores
enmudeció, y no abrió su boca.**

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, que por la pasión de tu bendito Hijo convertiste un instrumento de muerte vergonzosa en un medio de vida para nosotros: Concede que de tal modo nos gloriemos en la cruz de Cristo, que suframos con alegría la vergüenza y privación por causa de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

IX. JESUS FALLS A THIRD TIME

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

IAM the man who has seen affliction under the rod of his wrath; he has driven and brought me into darkness without any light. He has besieged me and enveloped me with bitterness and tribulation; he has made me dwell in darkness like the dead of long ago. Though I call and cry for help, he shuts out my prayer. He has made my teeth grind on gravel, and made me cower in ashes. "Remember, O Lord, my affliction and bitterness, the wormwood and the gall!"

℣. He was led like a lamb to the slaughter:

℟. **And like a sheep that before its
shearers is mute,
so he opened not his mouth.**

Let us pray. (*Silence*)

O God, by the passion of your blessed Son you made an instrument of shameful death to be for us the means of life: Grant us so to glory in the cross of Christ, that we may gladly suffer shame and loss for the sake of your Son our Savior Jesus Christ. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

X. JESÚS ES DESPOJADO DE SUS VESTIDURAS

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

CUANDO llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa de la Calavera, le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; pero después de haberlo probado, no quiso beberlo. Y repartieron entre sí sus vestiduras, echando suertes. Esto fue para que se cumpliese la Escritura, que dice: «Repartieron entre sí mis vestiduras, y sobre mi ropa echaron suertes».

℣. Hiel me dieron a comer:

℞. **Y cuando tuve sed me dieron a beber vinagre.**

Oremos. (*Silencio*)

Señor Dios, cuyo bendito Hijo nuestro Salvador entregó su cuerpo a los azotes y su rostro al esputo: Otórganos tu gracia para soportar gozosamente los sufrimientos de esta vida temporal, confiados en la gloria que ha de ser revelada; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

X. JESUS IS STRIPPED OF HIS GARMENTS

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

WHEN they came to a place called Golgotha (which means the place of a skull), they offered him wine to drink, mingled with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And they divided his garments among them by casting lots. This was to fulfill the scripture which says, "They divided my garments among them; they cast lots for my clothing."

℣. They gave me gall to eat:

℞. **And when I was thirsty they gave me vinegar to drink.**

Let us pray. (*Silence*)

Lord God, whose blessed Son our Savior gave his body to be whipped and his face to be spit upon: Give us grace to accept joyfully the sufferings of the present time, confident of the glory that shall be revealed; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

XI. JESÚS ES CLAVADO A LA CRUZ

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:
**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

CUANDO llegaron al lugar llamado de la Calavera, le crucificaron allí; y con él crucificaron a dos malechores, uno a la derecha y otro a la izquierda, y Jesús entre ellos. Y se cumplió la Escritura que dice: «Y fue contado con los inicuos».

℣. Horadaron mis manos y pies:
℞. **Ellos me miran y me observan.**

Oremos. (*Silencio*)

Señor Jesucristo, tú extendiste tus brazos amorosos sobre el cruel madero de la cruz, para estrechar a todos los hombres en tu abrazo salvador: Revístenos con tu Espíritu de tal manera que, extendiendo nuestras manos en amor, llevemos a quienes no te conocen a reconocerte y amarte; por el honor de tu Nombre. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

XI. JESUS IS NAILED TO THE CROSS

We adore you, O Christ,
and we bless you:
**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

WHEN they came to the place which is called The Skull, there they crucified him; and with him they crucified two criminals, one on the right, the other on the left, and Jesus between them. And the scripture was fulfilled which says, "He was numbered with the transgressors."

℣. They pierce my hands and my feet:
℞. **They stare and gloat over me.**

Let us pray. (*Silence*)

Lord Jesus Christ, you stretched out your arms of love on the hard wood of the cross that everyone might come within the reach of your saving embrace: So clothe us in your Spirit that we, reaching forth our hands in love, may bring those who do not know you to the knowledge and love of you; for the honor of your Name. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

XII. JESÚS MUERE EN LA CRUZ

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

CUANDO vio Jesús a su madre, y
al discípulo a quien él amaba,
que estaba presente, dijo a su madre:
«Mujer, he ahí tu hijo». Después
dijo al discípulo: «He ahí tu madre». Cuando Jesús hubo tomado el vinagre, dijo: «Consumado es». Y entonces clamando a gran voz dijo: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu». Y habiendo inclinado la cabeza, entregó el espíritu.

- ℣. Por nosotros Cristo se hizo obediente hasta la muerte:
℞. **Y muerte de cruz.**

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, que por nuestra redención entregaste a tu unigénito Hijo a muerte de cruz, y por su resurrección gloriosa nos libraste del poder de nuestro enemigo: Concédenos morir diariamente al pecado, de tal manera que vivamos siempre con él, en el gozo de su resurrección; quien vive y reina ahora y por siempre. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

XII. JESUS DIES ON THE CROSS

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

WHEN Jesus saw his mother, and the disciple whom he loved standing near, he said to his mother, “Woman, behold your son!” Then he said to the disciple, “Behold your mother!” And when Jesus had received the vinegar, he said, “It is finished!” And then, crying with a loud voice, he said, “Father, into your hands I commend my spirit.” And he bowed his head, and handed over his spirit.

- ℣. Christ for us became obedient unto death:
℞. **Even death on a cross.**

Let us pray. (*Silence*)

O God, who for our redemption gave your only-begotten Son to the death of the cross, and by his glorious resurrection delivered us from the power of our enemy: Grant us so to die daily to sin, that we may evermore live with him in the joy of his resurrection; who lives and reigns now and for ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

**XIII. EL CUERPO DE JESÚS ES PUESTO
EN LOS BRAZOS DE SU MADRE**

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

TODOS ustedes los que pasan,
miren y vean si hay dolor como
mi dolor. Mis ojos desfallecieron de
lágrimas, se conmovieron mis en-
trañas; mi corazón fue derramado
a causa del quebrantamiento de mi
pueblo. «No me llamen Noemí (que
significa placentera), sino llámenme
Mara (que significa amarga); porque
en grande amargura me ha puesto el
todopoderoso».

℣. Sus lágrimas ruedan por sus mejillas:
℟. **No tiene quien la consuele.**

Oremos. (*Silencio*)

Señor Jesucristo, por tu muerte qui-
taste el aguijón de la muerte: Con-
cede a tus siervos que caminemos de
tal modo donde tú nos has precedido,
que al fin durmamos apaciblemente
en ti, y despertemos a tu semejanza;
por amor de tu tierna misericordia.
Amén.

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

**XIII. THE BODY OF JESUS IS PLACED IN
THE ARMS OF HIS MOTHER**

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

ALL you who pass by, behold and
see if there is any sorrow like my
sorrow. My eyes are spent with weep-
ing; my soul is in tumult; my heart
is poured out in grief because of the
downfall of my people. “Do not call
me Naomi (which means Pleasant),
call me Mara (which means Bitter);
for the Almighty has dealt very bitter-
ly with me.”

℣. Her tears run down her cheeks:
℟. **And she has none to comfort her.**

Let us pray. (*Silence*)

Lord Jesus Christ, by your death you
took away the sting of death: Grant to
us your servants so to follow in faith
where you have led the way, that we
may at length fall asleep peacefully in
you and wake up in your likeness; for
your tender mercies' sake. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

XIV. JESÚS ES PUESTO EN LA TUMBA

Te adoramos, oh Cristo,
y te bendecimos:

**Que por tu santa cruz has
redimido al mundo.**

CUANDO llegó la noche, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, quien también era un discípulo de Jesús. Este fue a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato mandó que se le diese. Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia, y lo puso en su sepulcro nuevo, que había labrado en la peña; y rodó una gran piedra a la entrada del sepulcro.

℣. No me abandonarás en el sepulcro:

℟. **Ni permitirás que tu Santo vea
corrupción.**

Oremos. (*Silencio*)

Oh Dios, tu bendito Hijo fue puesto en la tumba en un huerto, y descansó en el día del sábado: Concede que nosotros, los que hemos sido sepultados con él en las aguas del bautismo, encontremos nuestro perfecto descanso en su eterno y glorioso reino; donde él vive y reina por los siglos de los siglos. **Amén.**

**Santo Dios,
Santo Poderoso,
Santo Inmortal,
Ten piedad de nosotros.**

XIV. JESUS IS LAID IN THE TOMB

We adore you, O Christ,
and we bless you:

**Because by your holy cross you have
redeemed the world.**

WHEN it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also was a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him. And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen shroud, and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock; and he rolled a great stone to the door of the tomb.

℣. You will not abandon me to the
grave:

℟. **Nor let your holy One see corrup-
tion.**

Let us pray. (*Silence*)

O God, your blessed Son was laid in a tomb in a garden, and rested on the Sabbath day: Grant that we who have been buried with him in the waters of baptism may find our perfect rest in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns for ever and ever. **Amen.**

**Holy God,
Holy and Mighty,
Holy Immortal One,
Have mercy upon us.**

ORACIONES FINALES FRENTE AL ALTAR

Oh Salvador del mundo, que por tu cruz y preciosa sangre nos has redimido:

Sálvanos y ayúdanos, humildemente te suplicamos, oh Señor.

Oremos. (*Silencio*)

Te damos gracias, Padre celestial, porque nos has librado del dominio del pecado y de la muerte y nos has traído al reino de tu Hijo; y te rogamos que, así como por su muerte nos ha hecho volver a la vida, por su amor nos exalte a los gozos eternos; quien vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

A Cristo nuestro Señor que nos ama, y nos lavó en su propia sangre, y nos hizo un reino de sacerdotes para servir a su Dios y Padre, a él sea la gloria y el dominio por los siglos de los siglos. **Amén.**

CONCLUDING PRAYERS AT THE ALTAR

Savior of the world, by your cross and precious blood you have redeemed us:

Save us, and help us, we humbly beseech you, O Lord.

Let us pray. (*Silence*)

We thank you, heavenly Father, that you have delivered us from the dominion of sin and death and brought us into the kingdom of your Son; and we pray that, as by his death he has recalled us to life, so by his love he may raise us to eternal joys; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

To Christ our Lord who loves us, and washed us in his own blood, and made us a kingdom of priests to serve his God and Father, to him be glory and dominion for ever and ever. **Amen.**





SAINT MARK'S
EPISCOPAL CATHEDRAL

1245 Tenth Avenue East
Seattle, WA 98102

206-323-0300

www.saintmarks.org